

CRÓNICA BREVE DE MIS LOGROS

por

Je Tsong Khapa

OM

¡QUE TODOS LOS SERES SEAN FELICES
Y QUE TODO ESTÉ BIEN!

Me prosterno a los pies de mi Lama bondadoso, raíz de todo lo excelente,
Y ante ese tesoro de sabiduría, reverendo en modo supremo, Mañjushri,
Que contempla al mundo con una mirada que promueve los reinos superiores,
la liberación y la iluminación;
Y ante esos verdaderos puertos de descanso para todos los vagabundos
agotados por los caminos circulares del samsara.

El Buda enseñó que la mejor manera de obtener una cosecha abundante
De bendiciones con poco esfuerzo, es regocijarse por la virtud,
En especial por las acciones que uno mismo ha realizado,
Y dijo que al generar un deleite exultante, con orgullo extinguido,
Los efectos de esas buenas acciones pasadas de seguro van a florecer.
Por eso, para ajustarme al sentido de esas palabras enseñadas por el Buda
Y por muchas otras razones que estoy viendo ahora,
Oh Mente, es bueno que generes alegría verdadera, como ésta.

Al principio busqué el más amplio espectro de aprendizaje,
Y en segundo lugar, las enseñanzas de nuestro sistema de escrituras
amanecieron en mi mente como instrucciones personales;
Finalmente, toda práctica que incesantemente llevé a cabo noche y día
La dediqué al florecimiento de las enseñanzas.
Contemplando lo que hice, veo que obtuve bastante bien mis objetivos.
¡Oh Tesoro de Sabiduría, qué agradecido te estoy por tu bondad!

Si alguien confundido profundamente en todo sentido
acerca de qué hacer y qué no hacer
No puede ver el camino sin la luz de la lámpara del aprender perfecto,
¡Qué decir sobre la importancia crucial de tal aprendizaje, para hallar
la entrada a la ciudad alta de la liberación!
Por lo tanto, insatisfecho con el conocimiento burdo y parcial,
Practiqué profundizando en todas la obras de ese gran señor del Dharma,
Maitreya el invencible, en las de los famosos Seis Ornamentos de la Tierra,
y en las de los Dos Maestros Supremos del Vinaya.
Al contemplar lo que hice, veo que alcancé mis objetivos bastante bien.
¡Oh tesoro de sabiduría, qué agradecido te estoy por tu bondad!

Cuando me di cuenta de que la única manera de determinar la naturaleza
Vacía de las cosas, en particular para aquellos confinados a las orillas del samsara,
Es penetrando los puntos difíciles de los textos sobre el razonamiento perfecto,
Especialmente el camino sistemático de la refinada lógica de Nagarjuna,
que se sumerge en las profundidades de la realidad,
Me entrené muy bien en todos los puntos vitales de su sistema y así fui capaz
de disolver todas las dudas que obstaculizan la inducción de la visión perfecta.
Al contemplar lo que hice, veo que alcancé bastante bien mis objetivos.
¡Oh tesoro de sabiduría, qué agradecido te estoy por tu bondad!

Hay dos maneras de alcanzar la budeidad completa, por el camino del profundo
Vehículo del Vajra y por el del Vehículo de las Perfecciones.
Sin embargo, de entre estos dos, se dice que el Vehículo del Mantra Secreto
es muy superior, tanto como el sol es superior a la luna.

Sin embargo, si un sabio responsable no investigara con más profundidad
en esta afirmación, ampliamente aceptada como la verdad,
¿No sería esto una negligencia necia superficialmente disfrazada de sabiduría?
¡Qué error tremendo no investigar este camino insuperable, supremo entre los vehículos
Del Victorioso, y más raro aún que los propios Budas, sobre todo sabiendo
Cuán difícil va a ser volver a encontrarlo en el futuro.
Por eso es que con la mayor diligencia me he entrenado, larga y esforzadamente,
Para entrar en ese tesoro profundo de los dos siddhis.
Al contemplar lo que hice, veo que alcancé bastante bien mis objetivos.
¡Oh tesoro de sabiduría, qué agradecido te estoy por tu bondad!

Cuando me di cuenta claramente de que es pura especulación, o declaración infundada,
El determinar que el Tantra Yoga Supremo o Anuttarayoga Tantra
Es superior a todos los demás grupos de tantras sin saber nada acerca de éstos,
Sin saber cómo funcionan los caminos de los tres Tantras Menores,
Empecé a familiarizarme durante largo tiempo con el conjunto general
De los tres tipos de Tantras de Acción, y en particular, con obras como
Tantra General Secretoⁱ, *Tantra de las Preguntas del Arya Subahuⁱⁱ*,
Tantra de la Concentración Continuadaⁱⁱⁱ, y otros similares.
Al contemplar lo que hice, veo que alcancé bastante bien mis objetivos.
¡Oh tesoro de sabiduría, qué agradecido te estoy por tu bondad!

Practicando dentro de la segunda clase de tantras, o Tantras de Rendimiento,
Su tantra principal, el *Tantra de la Iluminación completa de Veróchana^{iv}*,
Pude orientarme en esta clase de tantras.
Al contemplar lo que hice, veo que alcancé bastante bien mis objetivos.
¡Oh tesoro de sabiduría, qué agradecido te estoy por tu bondad!

Luego, entrenándome en el *Tantra del Glorioso Compendio de la Realidad^v*,
Que es el principal de la tercera clase, y su comentario, llamado
Cumbre Vajra de Explicaciones Tántricas^{vi} y otros así,
Llegué a disfrutar de un auténtico banquete de Tantras Yoga.
Al contemplar lo que hice, veo que alcancé bastante bien mis objetivos.
¡Oh tesoro de sabiduría, qué agradecido te estoy por tu bondad!

A continuación me entrené en los textos raíz y en los comentarios
De la cuarta clase –los Tantra Yoga Supremos– que comprenden
Los Padre y Madre, tan conocidos por los sabios de la India como el sol y la luna.
De los Tantras Padre estudié el Tantra Guhyasamaja y otros,
De los Tantras Madre estudié los Tantras de Hevajra y Chakrasamvara y demás,
Así como *Luz Inmaculada de la Claridad^{vii}*, que, al dilucidar el Tantra Kalachakra
Da explicaciones que difieren de las de otras obras tántricas.
Al contemplar lo que hice, veo que alcancé bastante bien mis objetivos.
¡Oh tesoro de sabiduría, qué agradecido te estoy por tu bondad!

Así concluye esta fase primera, de buscar amplio aprendizaje

Luego, gracias a mi sostenida, perseverante y firme fe en Mañjushri
–que es el mejor para disipar la oscuridad de la mente de los discípulos–
Hice un esfuerzo enorme para juntar todas las causas necesarias,
Tales como las más ardientes súplicas y oraciones.
Así fue que las enseñanzas empezaron a amanecer en mi mente
como instrucciones personales.
Al contemplar lo que hice, veo que alcancé bastante bien mis objetivos.
¡Oh tesoro de sabiduría, qué agradecido te estoy por tu bondad!

Así, gracias a mi esfuerzo concentrado me convencí enteramente del valor incomparable
De las etapas del camino a iluminación, que descienden
Por vía del linaje, de los Aryas Nagarjuna y Asanga.

Del mismo modo, las escrituras supremas de la profunda Perfección de la Sabiduría Amanecieron en mi mente como instrucciones personales.
Al contemplar lo que hice, veo que alcancé bastante bien mis objetivos.
¡Oh tesoro de sabiduría, qué agradecido te estoy por tu bondad!

En esta tierra norteña, tanto los eruditos con entrenamiento en lógica
Como los que carecen de entrenamiento en ella, afirman de modo unánime
Que las escrituras sobre conocimiento válido, tanto el *Sutra sobre Gnosis Válida*,
De Dignaga, como los *Siete Tratados* de Dharmakirti, carecen
De etapas de práctica para viajar hacia la iluminación.
Pero recordando que fue el propio Mañjushri quien inspiró las palabras
De Dignaga, a través de un dictado divino, asegurándole que en el futuro
Su composición sobre lógica sería como un ojo para todos los seres,
Me di cuenta de que las palabras de este Maestro son de estricta autoridad
Y que las afirmaciones de esos eruditos no son más que profunda necesidad.
Luego, cuando examiné con más cuidado el sentido de las palabras
De su homenaje, en el *Compendio de Gnosis Válida*^{viii},
Que describen cómo el Bendito luchó por liberar a los seres enseñándoles
El movimiento inerte del samsara y el método para revertirlo,
Adquirí una certeza profunda de que la suya es la única enseñanza válida
Y el único portal para aquellos que desean lograr la liberación.
Cuando me di cuenta de que el razonamiento lógico, de hecho, combina
Todos los puntos cruciales de los caminos de los dos Vehículos,
Me llené de inmensa alegría.
Al contemplar lo que hice, veo que alcancé bastante bien mis objetivos.
¡Oh tesoro de sabiduría, qué agradecido te estoy por tu bondad!

Al concentrarme con diligencia extrema en el estudio de *Niveles de los Bodhisatvas*^{ix}
Y de *Adorno de los Sutras*^x, y al combinarlos ambos, amaneció en mi mente
Como instrucción personal la práctica de todas las escrituras del Señor del Dharma,
Maitreya el Invencible, y de sus seguidores.
Al contemplar lo que hice, veo que alcancé bastante bien mis objetivos.
¡Oh tesoro de sabiduría, qué agradecido te estoy por tu bondad!

Basándome en el *Compendio de Prácticas*^{xi} de Shantideva,
Cuya recopilación completa de las etapas de sabiduría superior
Y de las enseñanzas del camino vasto aclaró para mí todos los puntos cruciales,
Vi claramente como etapas de la práctica los muchos conocimientos supremos
De las escrituras de Arya Nagarjuna
Tales como las que encontramos en su obra *Compendio de Sutras*^{xii}.
Al contemplar lo que hice, veo que alcancé bastante bien mis objetivos.
¡Oh tesoro de sabiduría, qué agradecido te estoy por tu bondad!

Luego, basándome en las lúcidas explicaciones de Buddhaguhya
Sobre el *Tantra de la Concentración Continua*^{xiii}
Y las *Instrucciones Generales del Gran Vairochana*^{xiv},
Todos los puntos importantes del camino amanecieron en mi mente
como instrucciones personales perfectas.
Al contemplar lo que hice, veo que alcancé bastante bien mis objetivos.
¡Oh tesoro de sabiduría, qué agradecido te estoy por tu bondad!

Cuando vi que los puntos importantes del camino
Del *Compendio de Talidad Gloriosa*^{xv} están comprendidos
En los tres samadhis, pero siéndome difícil entender
Cómo meditar sobre el sentido sutil allí contenido,
Disipé la oscuridad de mi mente gracias
a las explicaciones lúcidas del Pandit Buddhaguhya
sobre cómo combinar estos tres:
—textos raíz, comentarios y porciones similares—

y a sus instrucciones minuciosas sobre las etapas de meditación de la práctica profunda de los tres grupos tántricos.
Al contemplar lo que hice, veo que alcancé bastante bien mis objetivos.
¡Oh tesoro de sabiduría, qué agradecido te estoy por tu bondad!

El glorioso Tantra Yoga Superior es, entre
Todas las palabras elocuentes del Muni, su palabra suprema.
Y dentro de esta clase, de lejos el más profundo
Es el Rey de los Tantras,
El Tantra Glorioso de Guhyasamaja^{xvi}.
El sabio Nagarjuna, santo apóstol de las enseñanzas del Buda,
Declaró: “los puntos críticos del camino de ese Tantra Raíz
están sellados por los seis límites y las cuatro modalidades^{xvii}
y por eso deben ser comprendidos siguiendo las instrucciones del Lama
y siguiendo las explicaciones de los comentarios tántricos”.
Tomé esto muy seriamente, como un punto vital
y como una profunda instrucción suprema,
y de tal suerte empecé a familiarizarme extensamente
con los puntos sutiles del ciclo completo de las enseñanzas
de Arya Guhyasamaja, incluyendo obras como
Compendio de acciones [de Aryadeva]
y *Presentación Gradual de Guhyasamaja* [de Nagabuddhi].
Luego, basado en *Lámpara Brillante* [de Chandrakirti],
que es un comentario del Texto Raíz, me entrené asiduamente
en combinar esos con las *Cinco Grandes Explicaciones Tántricas*.
Así fue que obtuve, en lo general, las dos etapas comprendidas
en tal entrenamiento, y en particular, todos los puntos vitales
relativos a la Etapa de Consumación.
Al contemplar lo que hice, veo que alcancé bastante bien mis objetivos.
¡Oh tesoro de sabiduría, qué agradecido te estoy por tu bondad!

Así fortificado, el sentido de varios grupos de tantras, tales como
Chakrasamvara, Hevajra y Kalachakra, amaneció en mi mente
como instrucción personal.
Puesto que ya expliqué éstos en otras obras que compuse,
Lo que presento aquí es simplemente una puerta
para que entren los inteligentes.
Al contemplar lo que hice, veo que alcancé bastante bien mis objetivos.
¡Oh tesoro de sabiduría, qué agradecido te estoy por tu bondad!

Así concluye el segundo período, el amanecer de todos los sistemas de escrituras como instrucción personal.

Una vez repleto con este tesoro de instrucciones,
Practiqué combinando en un camino completo
Los puntos vitales de los caminos compartidos
Por las dos partes del Vehículo Mahayana
Y las dos etapas del camino supremo.
Al contemplar lo que hice, veo que alcancé bastante bien mis objetivos.
¡Oh tesoro de sabiduría, qué agradecido te estoy por tu bondad!

Ese Río Ganges de las oraciones de los Bodisatvas
Se puede condensar en una plegaria para sostener el santo Darma.
Así, toda raíz de virtud que haya acumulado por estos actos míos
Las dedico sin excepción al crecimiento de las enseñanzas del Muni.
Al contemplar lo que hice, veo que alcancé bastante bien mis objetivos.
¡Oh tesoro de sabiduría, qué agradecido te estoy por tu bondad!

Esto concluye el tercer y último período, que consiste en practicar día y noche

y en dedicar toda la virtud al florecimiento de las enseñanzas.

Compuse esta crónica de mis logros
Para incrementar grandemente mi virtud
Y para revelar con justeza el portal sin errores
Para todos los inteligentes afortunados.
Por la virtud que he juntado, que todos los seres,
Sin excepción, entren en el camino
Que agrada a los Budas
Y mantengan la más alta práctica del Muni.

[Esta obra, *Crónica Breve de mis Logros*, fue compuesta por el monje erudito del Este, Tsong Khapa Losang Drakpa, en el Monasterio de Ganden, situado en la Montaña del Gran Nómada, Nampar Gyelway Ling].

ⁱ *Sarvamaṇḍalasāmānyavidhiguhyatantra*

ⁱⁱ *Subāhupariṣṭhchhānāmatantra*

ⁱⁱⁱ *Dhyānottaraṭṭalakrama*

^{iv} *Mahāvairochanābhisambodhitantra*

^v *Śrītattvasaṃgraha*

^{vi} *Vajrasikhara*

^{vii} *Vimalaprabhā*

^{viii} *Pramāṇasamuccaya*. En el homenaje de *Sutra sobre Gnosis Válida*, [*tshad ma mdo*] de Dignaga, él dice:
Me prosterno ante Aquel que se volvió perfectamente válido/ ante el Maestro, el Sugata, el Protector/
Cuyo único deseo es el de beneficiar a los seres.

^{ix} *Bodhisattvabhūmi*

^x *Mahāyānasūtrālamkāra*

^{xi} *Śikṣāsamuccaya*

^{xii} *Sūtrasamuccaya*

^{xiii} *Dhyānottara*

^{xiv} *Mahāvairocanābhisambodhi*

^{xv} *Śrītattvasaṃgraha*

^{xvi} *Śri Guhyasamājatantra*

^{xvii} *mtha' drug tshul bzhi* – Seis límites y cuatro modalidades. Son éstas las llaves indispensables para acceder al contenido de los tantras. Los seis límites son las visiones de 1) sentido eficiente (*drang don*), 2) sentido definitivo (*nges don*), 3) implícito (*dgongspa can*), 4) no implícito (*dgongs pa can ma yin pa*), 5) literal (*sgra ji bzhin pa*), y 6) no literal (*sgra ji bzhin ma yin pa*). Las cuatro modalidades (*tshul bzhi*) son la 1) literal (*tshig*), 2) general (*spyi*), 3) escondida (*sbas*), y la 4) suprema (*mthar thug*).

©Rosario Abraham-Montenegro, traductora